Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Pan do niego wstawszy pójdź na ulicę która jest nazywana Prostą i odszukaj w domu Judasza Saula imieniem Tarsyjczyk oto bowiem modli się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan zaś do niego: Wstań\* i idź na ulicę zwaną Prostą, i odszukaj w domu Judy Tarsyjczyka\*\* imieniem Saul; oto właśnie się modli[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Pan do niego: "Wstawszy pójdź na ulicę nazywaną Prostą i odszukaj w domu Judy Szawła imieniem Tarsyjczyk\*. Oto bowiem modli się". [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Pan do niego wstawszy pójdź na ulicę która jest nazywana Prostą i odszukaj w domu Judasza Saula imieniem Tarsyjczyk oto bowiem modli się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstań! — polecił mu Pan. — Idź na ulicę Prostą i w domu Judy odszukaj człowieka o imieniu Saul. Pochodzi on z Tarsu. Właśnie się modli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Pan *powiedział* do niego: Wstań i idź na ulicę, którą nazywają Prostą, i zapytaj w domu Judy o Saula z Tarsu, oto bowiem się modli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Pan rzekł do niego: Wstań, a idź na ulicę, którą zowią prostą, a szukaj w domu Judowym Saula imieniem Tarseńczyka; albowiem oto się modli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Pan do niego: Wstań a idź na ulicę, którą zową Prostą, a szukaj w domu Judy Szawła imieniem, Tarseńczyka, abowiem oto się modli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Pan do niego: Idź na ulicę Prostą i zapytaj w domu Judy o Szawła z Tarsu, bo właśnie się [tam] modli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan zaś do niego: Wstań i idź na ulicę Prostą, i zapytaj w domu Judy o Saula z Tarsu; oto właśnie się modli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Pan mu oznajmił: Wstań i idź na ulicę Prostą, i w domu Judy poszukaj Szawła z Tarsu. Właśnie się modli |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan mu rozkazał: „Idź natychmiast na ulicę Prostą i odszukaj w domu Judy Szawła z Tarsu. On modli się w tej chwili”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Pan do niego: „Wstań, idź na ulicę o nazwie Prosta i odszukaj tam w domu Judy Szawła z Tarsu. Właśnie się modli”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Pan do niego: Wstawszy, idź na przecznicę, nazwaną Prostą, i szukaj w domu Judasowym Saula imieniem, Tarseńczyka; abowiem oto się modli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼWstań, idź na ulicę Prostą - powiedział do niego - i zapytaj w domu Judy o Szawła z Tarsu - on się tam modliʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь - до нього: Устань, піди на вулицю, що зветься Рівна; в Юдиній хаті шукай Савла, що зветься Тарсянином, він молиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Pan do niego: Wstań, idź na ulicę zwaną Prostą, oraz w domu Judasa odszukaj Saula, z nazwy Tarseńczyka, bo oto się modli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pan rzekł mu: "Wstań i idź na ulicę Prostą, do domu J'hudy, i zapytaj o człowieka z Tarsu imieniem Sza'ul; bo modli się on, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pan powiedział do niego: ”Wstań, idź na ulicę zwaną Prostą i w domu Judasa poszukaj mężczyzny imieniem Saul, z Tarsu. Oto bowiem się modli |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Idź na ulicę Prostą, do domu Judy i odszukaj tam Szawła z Tarsu. Właśnie się modli. |

1. 1) <x>510 9:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 9:30</x>; <x>510 21:39</x>; <x>510 22:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Imię od miasta Tarsos. [↑](#footnote-ref-4)